

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

25 NOVEMBRE 1963.

Projet de loi concernant le sursis et la probation.

AMENDEMENT PROPOSE
PAR M. HOUSIAUX

ARTICLE PREMIER.

Remplacer cet article par le texte suivant :

« *Article premier.* — La mise à l'épreuve d'un délinquant se réalise :

1° par la suspension du prononcé de la condamnation dénommée « probation » ;

2° par le sursis à l'exécution des peines dénommé « sursis ».

Lorsque ces mesures s'accompagnent de conditions particulières, elles s'appellent respectivement « probation avec condition » et « sursis avec condition ».

Justification.

Il est nécessaire d'employer un langage simple.

Dans le texte actuel la « probation » s'appelle la « suspension simple du prononcé de la condamnation » et la « probation avec condition » s'appelle « suspension probatoire du prononcé de la condamnation ».

Il est nécessaire de qualifier exactement ce que l'on fait. Or, faire respecter une condition particulière à la suspension du prononcé de la peine ne peut être que très subsidiaire à l'octroi de cette suspension. Ne pas punir quelqu'un, ne rien inscrire à son casier judiciaire, ne pas l'exposer au mépris public est évidemment beaucoup plus important que la condition supplémentaire le contraignant à changer de domicile, par exemple, ou à ne plus fréquenter les débits de boisson.

R. A 6345.

Voir :

Documents du Sénat :

325 (Session de 1961-1962) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

355 (Session de 1962-1963) : Rapport.

28 et 38 (Session de 1963-1964) : Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1963-1964.

25 NOVEMBER 1963.

Ontwerp van wet betreffende het uitstel en de probation.

AMENDEMENT
VAN DE HEER HOUSIAUX.

EERSTE ARTIKEL.

Dit artikel te vervangen als volgt :

« *Eerste artikel.* — De opdeproefstelling van een delinquent geschiedt :

1° door de uitspraak van de veroordeling op te schorten, hetgeen « probatie » wordt genoemd ;

2° door de tenuitvoerlegging van de straffen uit te stellen, hetgeen « uitstel » wordt genoemd.

Wanneer aan die maatregelen bijzondere voorwaarden zijn verbonden, worden zij onderscheidenlijk « voorwaardelijke probatie » en « voorwaardelijk uitstel » genoemd.

Verantwoording.

Wij moeten eenvoudige taal spreken.

In de huidige tekst heet de « probatie », « gewone opschorting van de uitspraak van de veroordeling » en de « voorwaardelijke probatie », « probatie-uitstel van de uitspraak van de veroordeling ».

Er moet een juiste benaming worden gegeven aan hetgeen geschiedt. Een bijzondere voorwaarde verbonden aan de opschorting van de uitspraak van de straf doen naleven kan nu slechts van zeer ondergeschikt belang zijn t.a.v. de verlening van die opschorting. Iemand niet straffen, niets in zijn strafregister optekenen, hem niet aan de openbare afkeer prijsgeven is natuurlijk van veel meer belang dan de bijkomende voorwaarde die hem bijvoorbeeld verplicht van woonplaats te veranderen of geen dranklijsterijen meer te bezoeken.

R. A 6345.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

325 (Zitting 1961-1962) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

355 (Zitting 1962-1963) : Verslag.

28 en 38 (Zitting 1963-1964) : Amendementen.

Quelle est la justification du mot « probation » ?

Dans un projet de loi soumis au Conseil de la République, le gouvernement français, sous la signature de MM. Guy Mollet et François Mitterand, définissait « probation » comme étant « l'institution qui consiste à permettre au juge de soumettre l'auteur d'une infraction à l'épreuve pendant un certain temps à la suite duquel, si son comportement est satisfaisant, aucune condamnation n'est prononcée, ni aucune peine d'emprisonnement subie ». (1).

C'est là une définition que l'on peut accepter. On notera qu'elle couvre toute la matière réglée par le projet de loi.

On aura noté, enfin, que cette matière est réglée en droit anglais, par deux institutions, le « binding-over » et la « probation » (voir rapport, numéro 1).

Enfin, on se rappellera que le « sursis » que nous connaissons fut qualifié, dans la loi du 31 mai 1888, de « condamnation conditionnelle », probablement par souci d'harmonie avec la « libération conditionnelle » réglée par la même disposition légale. Cette expression est tombée en désuétude.

G. HOUSIAUX.

(1) Projet de loi tendant à modifier « la loi du 26 mars 1891 sur l'atténuation et l'aggravation des peines et permettant la mise à l'épreuve de certains condamnés ». Conseil de la République, 1955-1956, n° 434.

Hoe wordt het woord « probatie » verantwoord ?

In een ontwerp van wet aangeboden aan de Raad van de Republiek, omschreef de Franse regering, onder de handtekening van de heren Guy Mollet en François Mitterand, de « probatie » als volgt : « het instituut op grond waarvan de rechter degene die een misdrijf heeft gepleegd, op de proef kan stellen gedurende een bepaalde tijd, na verloop waarvan geen veroordeling wordt uitgesproken of geen gevangenisstraf wordt opgelegd indien hij zich goed gedraagt ». (1)

Dit is een aanvaardbare begripsbepaling. Zij dekt de gehele aangelegenheid die door het ontwerp van wet wordt geregeld.

Voorts zal men gezien hebben dat deze zaak naar Engels recht geregeld is door twee instituten, de « binding-over » en de « probation » (zie verslag, n° 1).

Ten slotte zal men zich herinneren dat het « uitstel » dat wij kennen, in de wet van 31 mei 1888 « voorwaardelijke veroordeling » werd genoemd, waarschijnlijk naar het patroon van de « voorwaardelijke invrijheidstelling », die door dezelfde wettelijke beschikking werd geregeld. Die uitdrukking is evenwel in onbruik geraakt.

(1) Ontwerp van wet tot wijziging van « de wet van 26 maart 1891 op de verlichting en de verzwarende van de straffen en de mogelijkheid om sommige veroordeelden op de proef te stellen ». Raad van de Republiek, 1955-1956, n° 434.